

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е.И.Беленья

« 17 » октябре 2023 г.

Регистрационный № УД-2511/2023 Уч.

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:
7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)»

профилизации

«Теория и практика переводческой деятельности»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования II ступени по специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)», учебного плана МГЛУ по специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» профилизации «Теория и практика переводческой деятельности», утверждённого 28.07.2023.

СОСТАВИТЕЛИ:

1. Карапетова Елена Геннадьевна, заведующий кафедрой теории и практики перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент
2. Стефанова Елена Валентиновна, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол №1 от 30.08.2023 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 1 от 17.10.2023 г.).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» является составной частью углубленной лингвистической подготовки переводчиков по специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)», предполагающей совершенствование и развитие навыков профессионально-ориентированного письменного перевода с русского на английский и с английского на русский язык.

Цель изучения учебной дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» – быть способным и готовым оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата текста с применением программ управления содержимым контента.

Основными задачами изучения дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» являются совершенствование навыков и развитие умений:

- 1) осуществления предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному пониманию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- 2) совершенствования методики подготовки к выполнению письменного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в специальных компьютерных базах данных (документов, терминов, корпусов текстов) международных организаций;
- 3) использования словарей, справочников, банков данных и других источников информации, включая электронные ресурсы на продвинутом уровне;
- 4) построения множества перифрастических высказываний на языке перевода с целью гибкого порождения текста и выбора оптимальных переводческих стратегий в соответствии с когнитивно-прагматической направленностью речевого акта и с учетом нормы, узуса и стиля переводящего языка;
- 5) творческого использования знаний по другим изученным дисциплинам в ходе решения практических переводческих задач при работе со специализированным дискурсом;
- 6) осуществления различных форм социального взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества в решении как социальных, так и непосредственно профессиональных задач.

В системе подготовки специалистов на II ступени высшего образования в соответствии с учебным планом специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение» учебная дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» является дисциплиной компонента учреждения образования.

В результате изучения учебной дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» студенты магистратуры должны:

знать:

– принципы организации информации в профессионально-ориентированных текстах и способы ее языкового выражения;

- основные терминологические системы изучаемых предметных областей;
- пределы использования трансформаций при выполнении перевода профессионально-ориентированных текстов;
- критерии оценки качества выполненного перевода профессионально-ориентированных текстов;

уметь:

- осуществлять переводческий анализ профессионально-ориентированных текстов с точки зрения прагматических особенностей;
- осуществлять адекватный письменный перевод профессионально-ориентированных текстов повышенной сложности, принадлежащих к изучаемым предметным областям;
- использовать необходимые и допустимые при переводе профессионально-ориентированных текстов переводческие трансформации и приемы (перестановки, замены, опущения, добавления, смысловое развитие и др.);
- редактировать собственные переводы и переводы, выполненные другими переводчиками;
- осуществлять (при необходимости) сотрудничество со специалистами из других областей;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями;
- методикой прагматической адаптации текста при письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение» изучение учебной дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» направлено на формирование универсальной, углубленной профессиональной и специализированной компетенций:

универсальной:

УК-3. Осуществлять коммуникации на иностранном языке в академической, научной и профессиональной среде для реализации научно-исследовательской и инновационной деятельности.

углубленной профессиональной:

УПК-2. Работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода для решения научно-исследовательских и инновационных задач в профессиональной области.

специализированной:

СК-1. Оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата текста с применением программ управления содержимым контента.

В соответствии с учебным планом специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод», составляет 200 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 84 часа практических занятий. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 116 академических часа.

Учебная дисциплина изучается на протяжении 1 и 2 семестра обучения в магистратуре.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является дифференцированный зачет во 2 семестре. Трудоемкость учебной дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» составляет 6 зачетных единиц.

Учебная дисциплина изучается на русском языке как иностранном. Форма получения высшего образования – очная (дневная).